Porównanie tłumaczeń Hioba 36:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz sądu bezbożnego jesteś pełny, (więc) sąd i słuszność (cię) pochwycą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteś gotów sądzić bezbożnego, więc i ciebie sąd i słuszny wyrok czeka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty zasłużyłeś na sąd niegodziwego, *dlatego* prawo i sąd będą cię trzymać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleś ty sąd niepobożnego zasłużył, przetoż prawo i sąd będą cię trzymać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawa twoja jako niezbożnego osądzona jest, sprawę i sąd odniesiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ty osądzasz jak bezbożny. Dosięgną cię prawa i sądy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli w pełni sądzisz jak bezbożny, to cię sąd i prawo pochwycą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale skoro osądzasz jak bezbożnik, to sąd i kara cię dosięgną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ściągałeś na siebie karę należną obłudnikowi, dosięgnie cię kara wymierzona wyrokiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aleś ty zasłużył, by sądzić cię jak bezbożnika, sąd i prawo cię dosięgną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В праведних не забракне суду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty jednak napełniłeś się sądem niegodziwego i dlatego mocno cię trzymają i sąd, i wyrok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Napełnisz się wyrokiem sądowym na niegodziwca; wyrok sądowy i sprawiedliwość – te się chwycą. |

1. 1) Sąd nie będzie potrzebował sprawiedliwych G, οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα. [↑](#footnote-ref-2)